

# Table des matières

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Remerciements .....                                                | 7   |
| Notes préliminaires .....                                          | 9   |
| Avant-propos .....                                                 | 11  |
| <b>Partie I. La littérature du Moyen Âge</b> .....                 | 17  |
| Introduction .....                                                 | 19  |
| SAVA NEMANJIĆ – SAINT SAVA .....                                   | 33  |
| <i>La Vie de Siméon-Nemanja</i> .....                              | 37  |
| Extraits .....                                                     | 38  |
| TEODOSIJE DE CHILANDAR .....                                       | 45  |
| <i>La Vie de saint Sava</i> .....                                  | 47  |
| Extraits .....                                                     | 48  |
| LE CYCLE LITTÉRAIRE DU PRINCE LAZAR                                |     |
| ET DE LA BATAILLE DE KOSOVO .....                                  | 59  |
| <i>Le Dit du prince Lazar</i> par Patriarche Danilo III .....      | 62  |
| <i>Louange au saint prince Lazar</i> par Moniale Jefimija ....     | 64  |
| <i>L'Inscription sur la stèle de Kosovo</i> par S. Lazarević ..... | 66  |
| STEFAN LAZAREVIĆ .....                                             | 69  |
| <i>Le Dit d'amour</i> .....                                        | 71  |
| Traduction intégrale du poème .....                                | 73  |
| CONSTANTIN DE KOSTENEC, DIT LE PHILOSOPHE .....                    | 77  |
| <i>La Vie du despote Stefan Lazarević</i> .....                    | 78  |
| Extraits .....                                                     | 80  |
| <b>Partie II. La littérature populaire (orale)</b> .....           | 89  |
| Introduction .....                                                 | 91  |
| LA COLLECTE DE CRÉATIONS POPULAIRES :                              |     |
| UNE ŒUVRE GIGANTESQUE DE VUK KARADŽIĆ .....                        | 103 |
| Le recueil de chants et de contes populaires .....                 | 103 |
| Le chant accompagné au <i>gusle</i> .....                          | 106 |
| « Un narrateur exceptionnel » .....                                | 107 |
| La poétique de Vuk Karadžić .....                                  | 108 |
| POÉSIE ÉPIQUE : LE CYCLE DE MARKO KRALJEVIĆ .....                  | 111 |
| Marko Kraljević est-il encore vivant ? .....                       | 114 |
| <i>Le Tzarevitch Oouroch et les Merniavtchevitch</i> .....         | 116 |

|                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Marko Kraljević et la Vila</i> .....                                                  | 119 |
| <i>Marko et Mouça le coupe-jarret</i> .....                                              | 123 |
| POÉSIE ÉPIQUE : LE CYCLE DE KOSOVO .....                                                 | 127 |
| L'histoire et la légende .....                                                           | 127 |
| Le choix kosovien, qu'est-ce ? .....                                                     | 129 |
| À propos du cycle de Kosovo .....                                                        | 131 |
| Malédiction du prince .....                                                              | 134 |
| L'Effondrement de l'empire serbe .....                                                   | 134 |
| Le Dîner du prince .....                                                                 | 136 |
| Tzar Lazare et tsarine Militza .....                                                     | 138 |
| Serviteur Miloutine .....                                                                | 141 |
| La Jeune fille de Kossovo .....                                                          | 143 |
| La Mort de la mère des Yougovitch .....                                                  | 145 |
| POÉSIE LYRIQUE POPULAIRE .....                                                           | 149 |
| Le Poisson et la jeune fille .....                                                       | 151 |
| Parfum suprême ; Les Adieux d'amour .....                                                | 152 |
| Rose, je suis... ; La Meilleure chasse .....                                             | 153 |
| Rien ne se peut cacher ; Dodole : Chants pour la pluie ....                              | 154 |
| HASANAGINICA .....                                                                       | 157 |
| Triste ballade de la noble épouse d'Asan-aga .....                                       | 160 |
| CONTES POPULAIRES .....                                                                  | 163 |
| Classification des contes .....                                                          | 163 |
| Le conte de fées .....                                                                   | 165 |
| Le Palais entre ciel et terre .....                                                      | 166 |
| <br><b>Partie III. La littérature des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles :</b> |     |
| <b><i>du baroque au réalisme</i></b> .....                                               | 169 |
| Introduction .....                                                                       | 171 |
| GAVRIL STEFANOVIĆ VENCLOVIĆ .....                                                        | 185 |
| <i>Un Buffle noir dans le cœur ; La Faux du châtime</i> nt ...                           | 187 |
| <i>Enfer ; Chanteur avec accompagnement de cordes</i> ....                               | 188 |
| <i>Vaine fuite de l'amour</i> .....                                                      | 189 |
| ZAHARIJA STEFANOVIĆ ORFELIN .....                                                        | 191 |
| <i>Pleurs de la Serbie</i> (extraits) .....                                              | 193 |
| DOSITEJ OBRADOVIĆ .....                                                                  | 197 |
| <i>Vie et aventures</i> .....                                                            | 201 |
| Extraits .....                                                                           | 203 |

# Table des matières

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| LUKIJAN MUŠICKI .....                                         | 209 |
| <i>La Voix de la harpe de Šišatovac</i> .....                 | 211 |
| <i>Au jour de Vidovdan</i> .....                              | 213 |
| JOVAN STERIJA POPOVIĆ .....                                   | 217 |
| <i>L'Avare</i> .....                                          | 220 |
| Extraits .....                                                | 222 |
| VUK STEFANOVIĆ KARADŽIĆ .....                                 | 231 |
| <i>Le Dictionnaire serbe</i> .....                            | 236 |
| <i>La soupe aux clous ; Cauchemar</i> .....                   | 238 |
| <i>Herbe miraculeuse</i> .....                                | 239 |
| <i>La contrée obscure ; Nymphé</i> .....                      | 240 |
| <i>Loup ; Vampire</i> .....                                   | 241 |
| PETAR II PETROVIĆ NJEGOŠ .....                                | 243 |
| <i>La Couronne de la montagne</i> .....                       | 248 |
| Extraits .....                                                | 250 |
| BRANKO RADIČEVIĆ .....                                        | 257 |
| <i>Les Adieux des étudiants ; Tristesse et souvenir</i> ..... | 259 |
| Extraits de deux poèmes .....                                 | 261 |
| DJURA JAKŠIĆ .....                                            | 267 |
| <i>Minuit</i> .....                                           | 270 |
| <i>Le Jour de Dieux</i> .....                                 | 272 |
| <i>À l'Europe</i> .....                                       | 273 |
| JOVAN JOVANOVIĆ ZMAJ .....                                    | 275 |
| <i>Roses fanées (extraits)</i> .....                          | 279 |
| <i>Ode à la poésie (extraits)</i> .....                       | 281 |
| LAZA KOSTIĆ .....                                             | 283 |
| <i>Santa Maria Della Salute</i> .....                         | 286 |
| Traduction intégrale du poème .....                           | 288 |
| JAKOV IGNJATOVIĆ .....                                        | 293 |
| <i>L'Éternel fiancé</i> .....                                 | 296 |
| Extraits .....                                                | 298 |
| LAZA LAZAREVIĆ .....                                          | 307 |
| <i>La Première fois à matines avec mon père</i> .....         | 310 |
| Extraits .....                                                | 311 |
| SIMO MATAVULJ .....                                           | 321 |
| <i>Bakonja, en religion frère Brne</i> .....                  | 324 |
| Extraits .....                                                | 326 |

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| STEVAN SREMAC .....                               | 335 |
| <i>Le pape Ćira et le pape Spira</i> .....        | 338 |
| Extraits .....                                    | 340 |
| RADOJE DOMANOVIĆ .....                            | 349 |
| <i>Le Guide</i> .....                             | 351 |
| Extraits .....                                    | 352 |
| VOJISLAV ILIĆ .....                               | 361 |
| <i>Fin d'automne</i> .....                        | 364 |
| <i>Une idylle hivernale ; L'Arbuste</i> .....     | 365 |
| <i>L'Ange de la paix ; Hymne de siècles</i> ..... | 366 |
| BRANISLAV NUŠIĆ .....                             | 369 |
| <i>Le Député</i> .....                            | 373 |
| Extraits .....                                    | 374 |
| Bibliographie sélective .....                     | 381 |
| Index .....                                       | 393 |
| Crédits iconographiques .....                     | 397 |